Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 8:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Dopilnujcie, by spełniać całe przykazanie,\* które ja ci dziś przykazuję, po to, byście żyli i rozmnażali się, i weszli, i posiedli ziemię, którą JAHWE przysiągł waszym ojcom.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Zadbajcie o to, by spełniać wszystkie przykazania, które ja wam dziś przekazuję. Dzięki nim będziecie żyć, wzrastać liczebnie i zdołacie posiąść ziemię, którą JAHWE przysiągł waszym ojcom. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wszystkich przykazań, które ci dziś nakazuję, będziecie przestrzegać i wypełniać *je*, abyście żyli, rozmnażali się, weszli i posiedli ziemię, którą JAHWE przysiągł waszym ojcom. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Wszystkie przykazania, które ja dziś przykazuję tobie, chować i czynić będziecie, abyście żyli, rozmnożeni byli, i weszli, a osiedli tę ziemię, o którą przysiągł Pan ojcom waszym. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Wszelkie rozkazanie, które ja dziś przykazuję tobie, strzeż pilnie, abyś czynił, abyście mogli żyć i rozmnożeni byli, i wszedszy posiedli ziemię, o którą przysiągł JAHWE ojcom waszym. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Pilnie przestrzegajcie wykonania każdego polecenia, które ja wydaję dzisiaj, abyście żyli, rozmnażali się i weszli w posiadanie ziemi, którą Pan poprzysiągł waszym przodkom. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Starannie spełniajcie wszystkie przykazania, które ci dziś nadaję, abyście zachowali życie, rozmnożyli się, weszli do ziemi, którą poprzysiągł Pan waszym ojcom, i wzięli ją w posiadanie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Każde z przykazań, które dzisiaj tobie daję, starajcie się wypełniać, abyście żyli, rozmnażali się, weszli i wzięli w posiadanie ziemię, którą JAHWE poprzysiągł waszym ojcom. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Będziecie wypełniać wszystkie przykazania, które dziś wam daję, abyście mogli żyć, mnożyć się i wejść do kraju, który JAHWE przysiągł waszym przodkom. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Zachowujcie wiernie te wszystkie przykazania, jakie wam dziś nadaję, abyście żyli, abyście się rozmnażali i objęli w posiadanie ziemię, którą Jahwe przyrzekł waszym ojcom. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Wszystkie przykazania, które ja tobie dzisiaj nakazuję, będziecie starannie wypełniać, żebyście i weszli, aby posiąść ziemię, którą Bóg przysiągł waszym praojcom. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Всі заповіді, які я заповідаю вам сьогодні, стережіться творити, щоб ви жили і помножилися і вийшли і унаслідили землю, якою поклявся Господь вашим батькам. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Starajcie się spełniać wszystkie przykazania, które wam dzisiaj nakazuję, abyście żyli, rozmnożyli się, weszli oraz zdobyli ziemię, którą WIEKUISTY zaprzysiągł waszym ojcom. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Każdego przykazania, które ci dzisiaj nakazuję, macie starannie przestrzegać, abyście mogli żyć i się pomnażać, i wszedłszy, wziąć w posiadanie ziemię, co do której JAHWE przysiągł waszym praojcom. |

1. 1) Obejmuje kolektywnie ogół wszystkich przykazań; lp również w: <x>50 5:28</x>;<x>50 6:1</x>, 25;<x>50 7:11</x>;<x>50 11:8</x>, 22;<x>50 15:5</x>;<x>50 17:20</x>;<x>50 19:9</x>;<x>50 27:1</x>;<x>50 30:11</x>;<x>50 31:5</x>. [↑](#footnote-ref-2)